***Беликов В.И., Верещагина А.Д., Селегей В.П.***

**На границах Лексикона: дифференциальные корпусные исследования паремийного фонда РЯ**

**Расширенная аннотация**

Доклад посвящен пограничным составным элементам Лексикона, сочетающим интертекстуальность (как крылатые цитаты) с встроенностью в систему лексических средств языка, позволяющих «бесшовное» употребление в текстах (без кавычек и прямого или косвенного упоминания первоисточника). Авторы настаивают на уместности применения к этим объектам термина «паремии» или «паремии Лексикона», что вполне согласуется с традицией, представленной работами таких авторитетных паремиологов, как Пермяков.

Работа с этими объектами началась еще в 2006 году в ходе лексикографического интернет-проекта «Охота за цитатами».

Новая жизнь началась с появлением в 2021 г. проекта ЯГеЛь (Языки Городов и Людей) в рамках корпуса ГИКРЯ. К этому проекту отошли все материалы уже закрытого форума (имевшего большое число квалифицированных пользователей и донаторов, достаточно упомянуть П. Р. Палажченко и К. В. Душенко)

Систематизация и типизация собранного материала потребовала уточнения самой системы терминов, действующих в отношении составных элементов Лексикона. Известно много «номенклатур», относящихся к фразеологии, но все они обладают тем свойством, что свободное их применение с опорой на имеющиеся определения и пояснения (и соответствующая корпусная разметка) удается только их авторам и членам авторских групп, даже если это такие замечательные авторитетные авторы, как Баранов и Добровольский.

В то же время работа с интернет-корпусами требует автоматической разметки/поиска таких объектов, что обусловливает необходимость разработки эксплицитных дифференциальных признаков, различные «пучки» которых и должны определять отнесение фразы к той или иной типологической категории.

В работе приводятся наши предложения как по системе признаков, так и категориям, в системе которых существуют и паремии.

Значительная часть паремий является наиболее быстро меняющейся частью Лексикона, создавая самые «болезненные» примеры generation gap. Исследования паремий на корпусе ГИКРЯ обладает той особенностью, что мы можем отслеживать жизнь паремии, рассматривая тексты авторов разного возраста и получая интересную статистику различий в употреблении. Такие исследования, как мы надеемся, смогут помочь в разработке инструментов автоматического анализа текстов, позволяющих идентифицировать и комментировать паремии. С пользой для читателей и, в особенности, для переводчиков. Будут рассмотрены примеры переводческих проблем, вызванных «неузнанными» паремиями и возрастные распределения некоторых из них.